

Loanwords in Slavic Languages (working bibliography)

- Bärthel, Frank D. (1968): Wörter über alle Grenzen. Europäische Wanderwörter, in: *Scando-Slavica* 14 (1); 213–225.
- Bärthel, Frank D. (1969): Wörter über alle Grenzen. Europäische Wanderwörter im Rückzug, in: *Scando-Slavica* 15 (1); 289–301.
- Bartmiński, Jerzy (2014): Basic Assumptions of Slavic Ethnolinguistics. In: Kempgen, Sebastian et al. (eds.): *Die slavischen Sprachen. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung. The Slavic Languages. An international Handbook of their structure, their history and their investigation. 2. Halbband.* Berlin [etc.]: de Gruyter (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 32, 2); 1165–1175.
- Beekes, Robert S. P. (1996): Ancient European Loanwords, in: *Historische Sprachforschung/Historical Linguistics* 109 (2); 215–236.
- Berger, Tilman (2014): The convergence of Czech and German between the years 900 and 1500. In: Besters-Dilger, Juliane et al. (eds.): *Congruence in Contact-Induced Language Change. Language Families, Typological Resemblance, and Perceived Similarity.* Berlin [etc.]: de Gruyter; 184–198 (= *Linguae & litterae*, 27).
- Berger, Tilman (to appear): *Deutsche Einflüsse auf das grammatische System des Tschechischen.* Manuscript.
- Birnbaum, Henrik (1984): Zu den ältesten lexikalischen Lehnbeziehungen zwischen Slaven und Germanen. In: Hansen-Löve, Aage Ansgar (ed.): *Festschrift für Gerta Hüttl-Folter zum sechzigsten Geburtstag.* Wien: Ges. zur Förderung Slawist. Studien; 7–19 (= *Wiener slawistischer Almanach*, 13).
- Brehmer, Bernhard (to appear): Contact-induced change in verb government patterns of Polish-German bilinguals? In: Brehmer, Bernhard et al. (eds.): *New Perspectives on Slavic Linguistics. Proceedings of the Third International Perspectives on Slavistics Conference, Hamburg 2008.* Frankfurt/Main [etc.]: Lang.
- Cejtlin, Ralja M. (1996): *Sravnitel'naja leksikologija slavjanskich jazykov. X/XI-XIV/XV vv.; problemy i metody.* Moskva: Nauka.
- Czarnecki, Tomasz (2001): Tausend Jahre deutsch-polnische Sprachkontakte: Probleme mit der Chronologie der deutschen Lehnwörter im Polnischen. In: Grucza, Franciszek (ed.): *Tausend Jahre polnisch-deutsche Beziehungen. Sprache - Literatur - Kultur - Politik. Materialien des Millennium-Kongresses 5.-8. April 2000, Warszawa.* Warszawa: Graf-Punkt; 290–299.
- Dubičinskij, Vladimir V. (1993): *Leksičeskie paralleli.* Char'kov: Char'kovskoe Leksikografičeskoe Obščestvo.
- Eggers, Eckard; Hentschel, Gerd (1987): Lehnwort - Sprachkontakt - Etymologie. In: Hentschel, Gerd et al. (eds.): *Sprach- und Kulturkontakte im Polnischen. Gesammelte Aufsätze für A. de Vincenz zum 65. Geburtstag.* München: Sagner; 217–225 (= *Specimina philologiae Slavicae; Supplementband*, 23).
- Fellerer, Jan (1998): Slavisch und Romanisch. In: Holtus, Günter et al. (eds.): *Lexikon der romanistischen Linguistik (LRL). Bd. 7: Kontakt, Migration und Kunstsprachen. Kontrastivität, Klassifikation und Typologie.* Tübingen: Niemeyer; 184–230.

- Haarmann, Harald (2014): Finnougrisch-slavische Sprachkontakte. In: Kempgen, Sebastian et al. (eds.): *Die slavischen Sprachen. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung. The Slavic Languages. An international Handbook of their structure, their history and their investigation*. 2. Halbband. Berlin [etc.]: de Gruyter; 1181–1198 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 32,2).
- Hentschel, Gerd (1999): Zur Komplexität deutsch-, „jüdisch“-slavischer Lehnkontakte: Über ein deutsches oder auch nicht-deutsches Lehnwort im Polnischen und Russischen: *blat*. In: Kłańska, Maria et al. (eds.): *Vielfalt der Sprachen. Festschrift für Aleksander Szulc zum 75. Geburtstag*. Wien: Praesens; 87–117.
- Hentschel, Gerd (2001): Das deutsche Lehnwort in der Geschichte der polnischen Sprache: Quantitäten in chronologisch-qualitativer Perspektive. In: Sauerland, Karol (ed.): *Kulturtransfer Polen – Deutschland. Wechselbeziehungen in Sprache, Kultur und Gesellschaft*. Bd. 2. Bonn: Kulturstiftung der Deutschen Vertriebenen; 153–169.
- Hentschel, Gerd (2001): Deutsche Lehnwörter im Polnischen als Reflexe von tausend Jahren deutsch-polnischer Sprachkontakte. In: Grucza, Franciszek (ed.): *Tausend Jahre polnisch-deutsche Beziehungen. Sprache - Literatur - Kultur - Politik. Materialien des Millennium-Kongresses 5.-8. April 2000, Warszawa*. Warszawa: Graf-Punkt; 300–310.
- Holzer, Georg (1989): *Entlehnungen aus einer bisher unbekanntem indogermanischen Sprache im Urslavischen und Urbaltischen*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (= Sitzungsberichte / Österreichische Akademie der Wissenschaften Philosophisch-Historische Klasse, 521).
- Isačenko, Alexander V. (1968): Borrowing or Loan-Translation? A Note on Recent Inter-Slavic Linguistic Contacts, in: *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves* 18; 177–185.
- Jakubinskij, Lev Petrovich (1926): Neskol'ko zamečanj o slovarnom zaimstvovanii, in: *Jazyk i literatura* 1 (1-2); 1–19.
- Kaiser, Mark (1990): *Lexical Archaisms in Slavic. From Nostratic to Common Slavic*. Bochum: Brockmeyer (= Bochum publications in evolutionary cultural semiotics, 26).
- Kiparsky, Valentin (1948): Chronologie des relations slavobaltiques et slavofinnoises, in: *Revue des études slaves* 24 (1-4); 29–47.
- Kopečný, František (1981): *Základní všeslovanská slovní zásoba*. In collaboration with Eva Havlová, Hermína Pleváčová and Antonín Mátl. Praha: Academia.
- Leeming, Henry (2001): *Historical and comparative lexicology of the Slavonic languages*. Kraków: Wydawn. Oddziału Polskiej Akademii Nauk (= Prace Komisji Słowianoznawstwa, Oddział w Krakowie, Polska Akademia Nauk, 52).
- van Leeuwen-Turnovcová, Jiřina (1992): Zur Herkunft der gängigsten Tätigkeitsbezeichnungen in den slavischen Sprachen. Anmerkungen zur Kultursemantik von *tun* und *machen*, in: *Zeitschrift für Balkanologie* 28; 75–92.
- Lehr-Splawiński, Tadeusz (1929): Les emprunts latins en slave commun, in: *Eos - Czasopismo Filologiczne Organ Towarzystwa Filologicznego* 32; 705–710. Online available at <http://www.wbc.poznan.pl/dlibra/publication?id=120078&tab=3>.
- Lötzsch, Ronald (1977): Versuch einer Typologie der slawisch-nichtslawischen Sprachkontakte, in: *Zeitschrift für Slawistik* 22; 591–597.

- Mańzak-Wohlfeld, Elżbieta (1996): The frequency of English loanwords in written Polish, in: *Suvremena lingvistika* 22 (41-42); 643–648.
- Mareš, František Vaclav (1976): Die Metalle bei den alten Slaven im Lichte des Wortschatzes, in: *Anzeiger der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse* 113; 247–256.
- Meier, Georg Friedrich (1977): Zur Bedeutungs differenzierung in slavischen Sprachen. Eine onomasiologisch-konfrontative Studie am Beispiel der Bezeichnung für Extremitäten in Slavinen und einigen Nicht-Slavinen. Hans-Holm Bielfeldt zum 70. Geburtstag gewidmet, in: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 30 (1-6); 461–473.
- Menzel, Thomas; Hentschel, Gerd (2003): *Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Teschener Dialekt des Polnischen*. Oldenburg: BIS, Bibliotheks- und Informationssystem der Universität Oldenburg (= *Studia Slavica Oldenburgensia*, 10).
- Menzel, Thomas; Hentschel, Gerd (2005): *Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Teschener Dialekt des Polnischen*. 2., ergänzte und korrigierte elektronische Ausgabe. Online available at http://www.bkge.de/Publikationen/Online/Woerterbuecher/Deutsche_Lehnwoerter_im_Teschener_Dialekt/.
- Migliorini, Bruno (1956): Latin and Greek as a resource of the vocabularies of modern languages, in: *Annual Bulletin of the Modern Humanities Research Association* 28; 16–26.
- Miklosich, Franz (1867): *Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen*. Wien: Kais.-Kön. Hof- u. Staatsdruckerei (= *Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse*, 15,1 [2]).
- Miklosich, Franz (1876): Die christliche Terminologie der slavischen Sprachen. In: *Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse*. Bd. 24. Wien: Gerold; 1–58.
- Moravcsik, Edith A. (1978): Language Contact. In: Greenberg, Joseph H. (ed.): *Universals of human language. Volume 1: Method and Theory*. Stanford: Stanford University Press; 93–122.
- Nábělková, Mira (2007): Closely-Related Languages in Contact: Czech, Slovak, and 'Czechoslovak', in: *International Journal of the Sociology of Language* 183; 53–73.
- Nagórko, Alicja (2009): Struktur des Lexikons. In: Kempgen, Sebastian et al. (eds.): *Die slavischen Sprachen. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung*. 1. Halbband. Berlin [etc.]: de Gruyter; 739–758 (= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, 32,1).
- Newerkla, Stefan (2004): *Sprachkontakte Deutsch - Tschechisch - Slowakisch: Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen: historische Entwicklung, Beleglage, bisherige und neue Deutungen*. Frankfurt/Main [etc.]: Lang (= *Schriften über Sprachen und Texte*, 7).
- Newerkla, Stefan Michael (2014): Grundfragen der Lehnwortforschung anhand slawischer Lehnbeziehungen zum Deutschen. In: Bock, Bettina et al. (eds.): *Schleichers Erben. 200 Jahre Forschung zum Baltischen und Slawischen*. Hamburg: Baar; 65–78 (= *Studien zur historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft*, 6).

- Newerkla, Stefan Michael (2014): Mehrsprachigkeit und lexikalische Konvergenz - Gemeinsame Konversationismen in den Sprachen der ehemaligen Habsburgermonarchie. In: Cwanek-Florek, Ewa et al. (eds.): *Deutsch und die Umgangssprachen der Habsburgermonarchie*. Wien: Wiss. Zentrum der Poln. Akad. der Wiss.; 11–27 (= Symposien und Seminare am Wissenschaftlichen Zentrum der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Wien, 11).
- Pfandl, Heinrich (2004): Wie gehen die slawischen Sprachen mit Anglizismen um? (Am Beispiel des Russischen, Tschechischen und Slowenischen). In: Muhr, Rudolf et al. (eds.): *Eurospeak. Der Einfluss des Englischen auf europäische Sprachen zur Jahrtausendwende*. 2., korr. Aufl. Frankfurt/Main [etc.]: Lang; 117–154 (= Österreichisches Deutsch - Sprache der Gegenwart, 1).
- Pfandl, Heinrich (2010): Lexikalische Besonderheiten der Sprachen Europas (Der Einfluss des Englischen). In: Hinrichs, Uwe (ed.): *Handbuch der Eurolinguistik*. Wiesbaden: Harrassowitz; 661–684 (= Slavistische Studienbücher, N.F, 20).
- Polák, Václav (1964): Les éléments finno-ougriens en slave, in: *Orbis* 13 (2); 568–588.
- Půda, Aleš (2010): *Zur Theorie der Lehnprägung im deutsch-tschechischen Sprachkontakt. Eine historisch-vergleichende Untersuchung im inner-slavisches und europäischen Kontext*. Frankfurt/Main [etc.]: Lang (= Heidelberger Publikationen zur Slavistik A, Linguistische Reihe, 18). Online available at <http://gbv.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1054578>.
- Rabus, Achim (2014): *Die Rolle des Sprachkontakts für die slavischen (Standard-)Sprachen (unter besonderer Berücksichtigung des inner-slavisches Kontakts)*. Freiburg: Univ.-Habil.
- Schaller, Helmut Wilhelm (1999): Die Lehnwortbeziehungen der Sprachen in Südosteuropa. In: Hinrichs, Uwe (ed.): *Handbuch der Südosteuropa-Linguistik*. In collaboration with Uwe Büttner. Wiesbaden: Harrassowitz; 463–485 (= Slavistische Studienbücher, N. F., 10).
- Seemann, Katinka (2009): *Zur Frage einer spezifischen Konnotation deutscher Lehnwörter im Polnischen. Diachrone Studien an synonymischen Konstellationen*. Oldenburg: Univ.-Diss.
- Stachowski, Stanisław (2014): Türkischer Einfluss auf den slavischen Wortschatz. In: Kempgen, Sebastian et al. (eds.): *Die slavischen Sprachen. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung. The Slavic Languages. An international Handbook of their structure, their history and their investigation*. 2. Halbband. Berlin [etc.]: de Gruyter; 1198–1210 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 32,2).
- Stender-Petersen, Adolf (1974): *Slavisch-germanische Lehnwortkunde*. Hildesheim [etc.]: Olms.
- Štrekelj, Karel (1904): *Zur slavischen Lehnwörterkunde*. Wien: Gerold (= Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, 50,3).
- Thomas, George (1985): Problems in the Study of Migratory Loanwords in the Slavic Languages, in: *Canadian Slavonic Papers/Revue Canadienne des Slavistes* 27 (3); 307–325.
- Tomić Mišeska, Olga (2014): Convergence and congruence due to contact between the South Slavic languages. In: Besters-Dilger, Juliane et al. (eds.): *Congruence in Contact-*

Induced Language Change. Language Families, Typological Resemblance, and Perceived Similarity. Berlin [etc.]: de Gruyter; 43–60 (= *Linguae & litterae*, 27).

- Tymchenko, Yevgeniya (2001): Polnisch als Vermittlungssprache bei den Entlehnungen aus dem Deutschen ins Ukrainische. In: Grucza, Franciszek (ed.): *Tausend Jahre polnisch-deutsche Beziehungen. Sprache - Literatur - Kultur - Politik. Materialien des Millennium-Kongresses 5.-8. April 2000, Warszawa.* Warszawa: Graf-Punkt; 318–325.
- Unbegaun, Boris O. (1932): Le calque dans les langues slaves littéraires, in: *Revue des études slaves* 12 (1-2); 19–48.
- Vincenz, Andrzej; Hentschel, Gerd (2010): *Wörterbuch der deutschen Lehnwörter in der polnischen Schrift- und Standardsprache: Von den Anfängen des polnischen Schrifttums bis in die Mitte des 20. Jahrhunderts.* In collaboration with Mark Brüggemann, Beata Chachulska, Eckhard Eggers, Evelyn Hentschel, Thomas Menzel, Alek Pohl et al. Oldenburg (= *Studia Slavica Oldenburgensia*, 20). Online available at <http://diglib.bis.uni-oldenburg.de/bis-verlag/wdlp/46701.html>.
- Zybatow, Lew N. (ed.) (2000): *Sprachwandel in der Slavia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Ein internationales Handbuch.* 1. Halbband. Frankfurt/Main [etc.]: Lang (= *Linguistik international*, 1).
- Zybatow, Lew N. (ed.) (2000): *Sprachwandel in der Slavia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Ein internationales Handbuch.* 2. Halbband. Frankfurt/Main [etc.]: Lang (= *Linguistik international*, 4).

This bibliography has been compiled by Emmerich Kelih and Catharina Krebs-Garić. The bibliography will be continuously expanded and claims not to be exhaustive. Last update: June 15, 2016. For further informations contact <lissl.slawistik@univie.ac.at>. – Diese Bibliographie wurde von Emmerich Kelih und Catharina Krebs-Garić erstellt. Es handelt sich um eine in Arbeit befindliche Bibliographie, welche laufend ergänzt wird und daher keinen Anspruch auf Vollständigkeit erhebt.

Letzte Aktualisierung: 15. Juni 2016. Für weitere Informationen kontaktieren Sie bitte

<lissl.slawistik@univie.ac.at>.

For further references cf. / Für weitere Literatur siehe: Heidermanns, Frank (2005): *Bibliographie zur indogermanischen Wortforschung. Wortbildung, Etymologie, Onomasiologie und Lehnwortschichten der alten und modernen indogermanischen Sprachen in systematischen Publikationen ab 1800.* Bd. 2. Tübingen: Niemeyer.